

Die folgende Tabelle zeigt eine Auswahl verschiedener Beispiele aus Harry Potter von Joanne K. Rowling, übersetzt ins Französische von Jean-François Ménard und ins Deutsche von Klaus Fritz¹

Englisch	Französisch	Deutsch
Muggles mug = Trottel	Moldus mol= (fam.) Weichei, Schwächling	Muggels
Hogwarts In etwa: Schweinswarze	Poudlard pou = Laus, - aber auch: schmutzig	Hogwarts
Dementor demented = wahnsinnig vor Angst	Détraqueur détraquer = um den Verstand bringen	Dementor
Slytherin sly = schlau, raffiniert, hinterhältig	Serpentard serpent = Schlange	Slytherin
Professor Snape snappish = bissig to snap = anschnauzen	Professeur Rogue rogue = schroff, barsch, überheblich	Professor Snape

¹ Text aus: Anna Jell (2010), Die belles infidèles – Funktion, Form und Entwicklung dieser Übersetzungsmethode, GRIN Verlag: München.